

# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



# MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.

N<sup>o</sup> 35.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Donnerstag, 17. December 1874.

JEUDI, 17 DÉCEMBRE 1874.

Gesetz vom 27. November 1874, über die auf Staatskosten zu unterhaltenden Hauptverbindungswege.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Auf Staatskosten sollen unterhalten werden: die Verbindungswege der Staatsstraßen Luxemburg-Diefkirch mit den Bahnhöfen von Ettelbrück, Mersch und Walferdingen, der Straße Biver-Grevenmacher mit dem Bahnhof von Wecker, der Straße Echternach-Luxemburg mit dem Bahnhöfen von Dommeldingen, und der Straße von Longwy mit dem Bahnhöfen von Pétingen.

Art. 2.

Es sollen gleichfalls auf Staatskosten unterhalten werden die Wege:

- 1° von Hollerich nach Bettembourg;
- 2° von Rümelingen nach Nörtingen nebst Verlängerung nach Hüncherange;
- 3° von Esch an der Alzette nach der Longwyer Straße über Beles und Differdange;
- 4° von Mamer nach Künzig;

I.

Loi du 27 novembre 1874, concernant l'entretien aux frais de l'État d'un certain nombre de chemins de grande communication.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Sont entretenus aux frais de l'État: les chemins de raccordement de la route de Luxembourg-Diefkirch aux gares d'Ettelbruck, de Mersch et de Walferdange, de la route de Biver-Grevenmacher à la gare de Wecker, de la route d'Echternach-Luxembourg à la gare de Dommeldange, et de la route de Longwy à la gare de Pétange.

Art. 2.

Seront pareillement entretenus aux frais de l'État les chemins:

- 1° de Hollerich à Bettembourg;
- 2° de Rumelange à Nœrtzange avec prolongement à Hüncherange;
- 3° d'Esch-sur-l'Alzette à la route de Longwy par Belvaux et Differdange;
- 4° de Mamer à Clemency;

35

- 5° von Hofingen nach Wilwerwiltz;
- 6° von Heiderscheid nach Herheck, Grevels und nach der Straße von Martelingen;
- 7° von der Rost-Straße über Bissen und Vichten nach Grosbous;
- 8° von Wiltz nach dem Pfahl von Harlingen;
- 9° von Grevenmacher nach dem Leinpfade;
- 10° von Remich über Schengen nach der Lothringischen Grenze;
- 11° von Bad-Mondorf über Altwies nach der Dreicantonsstraße;
- 12° von Michelshof über Bech nach Budeler;
- 13° von Vianden über Bütscheid nach der Straße von Hofingen;
- 14° von Wormelbingen nach Lorentzweiler über Imbringen, Rodenburg, Flaxweiler;
- 15° vom Bahnhof von Detringen nach Mutfort;
- 16° von Diekirch nach Reisdorf;
- 17° von Fels nach Michelshof;
- 18° von Detringen nach Ehnen.

Art. 3.

Die Gesetze und Reglemente über das Straßewesen sind auf die unter Art. 1 und 2 gegenwärtigen Gesetze aufgezählten Wege anwendbar.

Art. 4.

Der General-Direction der Justiz ist ein erster Credit von 150,000 Fr. zur Instandsetzung sowie zum Unterhalt benannter Wege während des Jahres 1874 bewilligt. — Dieser Credit gehört zu Nr. 87 des Budgets von 1874.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 27. November 1874.

Für den König Großherzog:  
Dessen Statthalter  
im Großherzogthum,  
Heinrich,  
Prinz der Niederlande.

Der General-Director  
der Justiz,  
Bannerus.

- 5° de Hosingen à Wilwerwiltz;
- 6° de Heiderscheid à Herheck, Grevels et à la route de Martelange;
- 7° de la route de Rost par Bissen et Vichten à Grosbous;
- 8° de Wiltz au poteau de Harlange;
- 9° de Grevenmacher au chemin de halage;
- 10° de Remich par Schengen à la frontière Lorraine;
- 11° de Mondorf-les-bains par Altwies à la route des Trois-Cantons;
- 12° de Michelshof à Boudeler par Bech;
- 13° de Vianden à la route de Hosingen par Putscheid;
- 14° de Wormeldange à Lorentzweiler par Imbringen, Rodenburg, Flaxweiler,
- 15° de la gare d'Oetrange à Mutfort;
- 16° de Diekirch à Reisdorf;
- 17° de Larochette à Michelshof;
- 18° d'Oetrange à Ehnen.

Art. 3.

Les lois et règlements sur la grande voirie sont applicables aux chemins repris aux art. 1 et 2 de la présente loi.

Art. 4.

Il est alloué à la Direction générale de la justice un premier crédit de 150,000 fr. pour la mise en état ainsi que pour l'entretien desdits chemins pendant l'année 1874. — Ce crédit sera rattaché au budget de 1874 sous le N° 87.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 27 novembre 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,  
HENRI,  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur général  
de la justice,  
VANNERUS.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 8. December 1874, betreffend die Erweiterung der Straße von Echternach nach Diekirch, von der Bollendorfer bis zur Aesbach-Brücke.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Auf den Bericht Unseres Conseils der Regierung vom 30. November 1874, und gemäß Art. 4 des Gesetzes vom 17. December über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Straße von Echternach nach Diekirch, Section von der Bollendorfer Brücke bis zur Brücke über den Aesbach, soll nach der Seite des Bergabhanges um zwei Meter erweitert werden.

Neben der Straße sollen in Entfernungen von hundert Meter oder mehr Lagerstellen fürs Unterhalts-Material erworben werden.

Art. 2.

Die Pläne der auszuführenden Arbeiten werden durch Unsern General-Director der Justiz genehmigt.

Art. 3.

Die Erweiterung der fraglichen Straße ist für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Art. 4.

Unser General-Director der Justiz ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 8. December 1874.

Für den König Großherzog:  
Dessen Statthalter  
im Großherzogthum,  
Heinrich,  
Prinz der Niederlande.

Der General-Director  
der Justiz,  
V a n n e r u s.

*Arrêté royal grand-ducal du 8 décembre 1874, décrétant l'élargissement de la route d'Echternach à Diekirch, partie comprise entre le pont de Bollendorf et celui de l'Aesbach.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement en date du 30 novembre 1874 et en conformité de l'art. 4 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

La route d'Echternach à Diekirch, section du pont de Bollendorf au ponceau de l'Aesbach, sera élargie de deux mètres du côté du versant.

Des emplacements pour le dépôt des matériaux d'entretien seront acquis à côté de la route, à des intervalles de cent mètres ou davantage.

Art. 2.

Les plans des travaux à exécuter seront approuvés par Notre Directeur général de la justice.

Art. 3.

L'élargissement de route dont il s'agit est déclaré d'utilité publique.

Art. 4.

Notre Directeur général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 8 décembre 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,  
HENRI,  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur général  
de la justice,  
VANNERUS.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 8. December 1874, betreffend das Tracé der Straße zwischen dem Ausgange von Ufeldingen und der Barriere von Rippweiler.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Conseils der Regierung und in Gemäßheit des Art. 4 des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Es soll auf Staatskosten eine Straße zwischen dem Ausgange von Ufeldingen und der Barriere von Rippweiler, zur Verbindung der Straßen von Colmar nach Reichlingen und derjenigen von Rippweiler nach Oberpallen gebaut werden.

Das 1. Alignement ist die Fortsetzung des 2. Alignements der Straßen-Section, welche den Ausgang von Ufeldingen bildet, und hat eine Länge von . . . . . Meter 146 80.

Das 2. Alignement bildet mit dem 1. einen Winkel nach rechts von 141°42' und hat eine Länge von . . . . . M. 430 00.

Das 3. Alignement bildet mit dem 2. einen Winkel nach links von 166°31' und hat eine Länge von . . . . . M. 590 70.

Das 4. und letzte Alignement bildet mit den vorhergehenden einen Winkel nach rechts von 165°14', endigt in der Mitte der Kreuzung der Straße von Säul nach Reichlingen mit derjenigen von Rippweiler und hat eine Länge von . . . . . M. 216 80.

Diese Alignements werden durch regelmäßige Curven mit einander verbunden, wodurch die Länge des Tracé auf M. 1375,30 reducirt wird.

Art. 2.

Die Straße wird zwischen den äußeren Ranten der Seitenpfade eine Breite von 8 Meter haben,

*Arrêté royal grand-ducal du 8 décembre 1874, déterminant le tracé de la route entre la sortie d'Useldange et la barrière de Rippweiler.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement et en conformité de l'art. 4 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Il sera construit aux frais de l'État une route entre la sortie d'Useldange et le lieu dit barrière de Rippweiler, formant jonction des routes de Colmar à Reichlange et de Rippweiler à Oberpallen.

Le 1<sup>er</sup> alignement continue le 2<sup>e</sup> alignement de la section de route formant la sortie d'Useldange et aura une longueur de . . . mètres 146 80.

Le 2<sup>e</sup> alignement fera avec le 1<sup>er</sup> un angle à droite de 141°42' et aura une longueur de . . . . . m. 430 00.

Le 3<sup>e</sup> alignement fera avec le 2<sup>e</sup> un angle à gauche de 166°31' et aura une longueur de . . . . . m. 590 70.

Le 4<sup>e</sup> et dernier alignement fera avec le précédent un angle à droite de 165°14', se terminera au milieu du croisement de la route de Säul à Reichlange avec celle de Rippweiler et aura une longueur de m. 216 80.

Ces alignements seront raccordés entre eux par des courbes régulières qui réduiront la longueur du tracé à mètres 1375 30.

Art. 2.

La route aura 8<sup>m</sup>00 de largeur entre les arêtes extérieures des accotements, savoir: 4 mètres pour

wopon 4 Meter auf die Chauffee und 2 Meter auf jeden Seitenpfad kommen.

Die Gräben werden oben eine Breite von 1 Meter und M. 0,35 Tiefe haben.

Art. 3.

Der allgemeine Lauf des Tracé ist auf den durch Unsern General-Director der Justiz zu genehmigenden Plänen angegeben und kann von demselben abgeändert werden, wenn sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen zum Vortheile des Staates zulässig sind.

Art. 4.

Der Bau des fraglichen Straßentheiles ist für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Art. 5.

Unser General-Director der Justiz ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 8. December 1874.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter  
im Großherzogthum,  
Heinrich,  
Prinz der Niederlande.

Der General-Director  
der Justiz,  
Bannerus.

le corps de la chaussée et 2 mètres pour chaque accotement.

Les contrefossés auront une largeur de 1 mètre en gueule et mètre 0,35 de profondeur.

Art. 3.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Directeur général de la justice; elle pourra être modifiée par ce dernier, si lors de l'exécution il se trouvait que des modifications fussent admissible dans l'intérêt de l'État.

Art. 4.

La construction de la partie de route dont il s'agit est déclarée d'utilité publique.

Art. 5.

Notre Directeur général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 8 décembre 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,  
HENRI,  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur général  
de la justice,  
VANNERUS.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 24. November 1874, wodurch die Bureau-, Reise- und Aufenthaltskosten der Postbeamten festgesetzt werden.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 8 des Gesetzes vom 13. Mai 1873, allgemeine Bestimmungen über die Gehälter der Staatsbeamten enthaltend;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Einsicht der Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

**Arrêté royal grand-ducal du 24 novembre 1874, portant fixation des frais de bureau et de tournée des fonctionnaires de l'administration des postes.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 8 de la loi du 13 mai 1873, portant dispositions générales sur les traitements des fonctionnaires de l'État;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et vu la délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Vom 1. Januar 1874 ab sind die Bureau-, Heizungs- und Beleuchtungskosten der Postämtern fürs Jahr festgestellt, wie folgt:

Director . . . . .	Fr.	560
Controleur. . . . .	"	200
Perceptor zu Luxemburg (Stadt) . . . . .	"	900
"    "    "    Bahnhof. . . . .	"	500
"    "    "    zu Diekirch . . . . .	"	300
"    2ter Classe . . . . .	"	200
"    3ter " . . . . .	"	150
"    4ter " . . . . .	"	100
"    5ter " . . . . .	"	75

Die Heizungs- und Beleuchtungskosten der Bureau der Direction, des Controleurs und der Perceptionen von Luxemburg-Stadt und Luxemburg-Bahnhof werden vom 1. Januar 1875 ab in Régie und auf Declaration geliefert.

Art. 2.

Die Reisekosten des Directors sind auf 200 Franken, diejenigen des Controleurs auf 600 Franken festgesetzt.

Die Liquidation dieser Vergütungen geschieht auf Grund von Nachweisungen und dürfen die angegebenen Summen nicht übersteigen.

Art. 3.

In Betreff der Reise- und Aufenthalts-Vergütungen ist der Post-Controleur den Steuer-Controleuren 1ter Classe gleichgestellt.

Art. 4.

Unser General-Director der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 24. November 1874.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter  
Der General-Director im Großherzogthum,  
der Finanzen, Heinrich,  
W. v. Röße. Prinz der Niederlande.

Art. 1<sup>er</sup>.

Les frais de bureau, de chauffage, d'éclairage etc. des fonctionnaires de l'administration des postes sont fixés par an, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1874, comme suit:

Directeur des postes . . . . .	560 frs.
Contrôleur » . . . . .	200 »
Percepteur de Luxembourg-ville . . . . .	900 »
"    "    gare. . . . .	500 »
"    de Diekirch . . . . .	300 »
Percepteurs de 2 <sup>e</sup> classe . . . . .	200 »
"    3 <sup>e</sup> » . . . . .	150 »
"    4 <sup>e</sup> » . . . . .	100 »
"    5 <sup>e</sup> » . . . . .	75 »

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1875, les frais de bureau, le chauffage, l'éclairage etc. des bureaux de la direction, du contrôleur et des percepteurs de Luxembourg-ville et Luxembourg-gare seront fournis en régie et sur déclarations.

Art. 2.

Les frais de tournée du directeur sont fixés à 200 francs, et ceux du contrôleur à 600 francs par an.

Ces frais seront liquidés sur états sans pouvoir dépasser les sommes indiquées.

Art. 3.

Le contrôleur des postes est assimilé, quant aux frais de déplacement et de séjour, aux contrôleurs de 1<sup>re</sup> classe des contributions.

Art. 4.

Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxemburg, le 24 novembre 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant  
Le Directeur général dans le Grand-Duché,  
des finances, HENRI,  
V. DE ROEBÉ. PRINCE DES PAYS-BAS.